

БЕРЛИН, ГЕРМАНИЯ

## MULTICULTURAL CITY (МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫЙ ГОРОД) ПОЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ В БЕРЛИНЕ

Режиссер **Моника Добровляньска**  
Сценография и костюмы **Йоханна Пфау**  
Композитор **Бартоломей Олесь**  
Сценическая адаптация текстов  
**Михал Вальчак, Моника Добровляньска**  
Видео **Ян Вагнер**  
В ролях **Светлана Аникей,**  
**Моника Давидзюк, Анна Поэттер**  
Музыканты **Бартоломей Олесь, Максим Шагаев**

Премьера: 23 мая 2014 года  
Продолжительность: 2 часа (с антрактом)

# ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА: ЖЕНЩИНЫ

НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ «У ВОЙНЫ НЕ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО» СВЕТЛАНЫ АЛЕКСИЕВИЧ,  
«БЕЗЫМЯННАЯ – ОДНА ЖЕНЩИНА В БЕРЛИНЕ» И «БЕРЛИН. ВОСПОМИНАНИЯ  
ПОЛЬСКИХ КАТОРЖНИКОВ СТОЛИЦЫ ТРЕТЬЕГО РЕЙХА В 1939–1945 ГОДАХ»

15 октября, среда

Начало: 19.00

На сцене Нового драматического театра  
(улица Л. Чайкиной, 16)

Спектакль идет на польском, немецком  
и русском языках с русскими субтитрами

18+

Женщины во Второй мировой войне. Женщины, стоящие по противоположные стороны фронта, по-разному видящие происходящее, испытавшие влияние разных пропагандистских машин. Станным образом эти истории сходятся в одном: они поднимают общественные темы, которые в течение десятилетий были под негласным запретом.

Актрисы из Германии, Польши и Беларуси перевоплощаются в разных персонажей, среди которых – преступники, жертвы, победители, побежденные. Это отражает, с одной стороны, различные проявления войны, с другой – ставит под сомнение возможность существования одной-единственной абсолютной правды.





October 15<sup>th</sup>  
Wednesday

MULTICULTURAL CITY  
(Berlin, Germany)  
POLNISCHES INSTITUT BERLIN

### DISPLACED WOMEN

Based on *Anonyma. A Woman in Berlin, The Unwomanly Face of War* by Svetlana Alexievich and *Berlin. Memories of Polish forced laborers from the capital of the Third Reich in den Jahren 1939-1945*

Director **Monika Dobrowlańska**  
Adaptation **Monika Dobrowlańska, Michał Walczak**  
Set and costume design **Johanna Pfau**  
Music **Bartłomiej Oles**  
Video **Jan Wagner**  
Cast **Svetlana Anikej, Monika Dawidziuk, Anna Poetter**  
Live music **Bartłomiej Oles, Maxim Shagaev**

Women from Germany, Poland and Belarus, which have experienced II World War trauma, present different perspectives on what happened. They are influenced by the propaganda of their countries. Surprising that their stories are after all common tale: after 50 years of silence they are breaking social taboos and initiate public debate and dialogue.

Actresses from Germany, Poland and Belarus are exchanging different roles: they are victims and executioners, winners and losers. This reflects how the war is developing, and shows that not always there exists the only one, the absolute and final truth...

Premiere – May 23, 2014  
Duration – 1 hour 30 minutes (no intermission)

On the stage of New Drama Theatre  
16, Lisa Chaikina str.  
The performance starts at 19.00  
In German, Polish and Russian language with Russian subtitles  
18+

15 кастрычніка  
серада

МУЛЬТКУЛЬТУРНЫ ГОРАД  
(Берлін, Германія)  
ПОЛЬСКИ ИНСТЫТУТ У БЕРЛІНЕ

### ПЕРАМЕШЧАНЫЯ АСОБЫ: ЖАНЧЫНЫ

На аснове твораў «У вайны не жаночае аблічча»  
Святланы Алексіевіч, «Безназоўная – адзіная жанчына ў Берліне» і «Берлін. Успаміны польскіх катаржнікаў сталіцы Трэцяга Рэйху ў 1939-1945 гадах»

Рэжысёр **Моніка Дабраўляньска**  
Сцэнічная адаптацыя тэкстаў  
**Міхал Вальчак, Моніка Дабраўляньска**  
Сцэнаграфія і касцюмы **Ёхана Пфаў**  
Кампазітар **Барталамей Алесь**  
Відэа **Ян Вагнер**  
У ролях **Святлана Анікей, Моніка Давідзюк, Ганна Поэтэр**  
Музыкі **Барталамей Алесь, Максім Шагаеў**

Жанчыны ў Другой сусветнай вайне. Жанчыны, якія стаяць на супрацьлеглых баках фронту, якія па-рознаму бачаць тое, што адбываецца, якія знаходзяцца пад уплывам розных прапагандысцкіх машын. Дзіўным чынам гэтыя гісторыі падобныя ў адным: яны падымаюць грамадскія тэмы, якія на працягу дзесяцігоддзяў былі пад негалоснай забаронай.

Актрысы з Германіі, Польшчы і Беларусі пераўвасабляюцца ў розных персанажаў, сярод якіх – злачынцы, ахвяры, пераможцы, пераможаныя. Гэта адлюстроўвае, з аднаго боку, розныя праявы вайны, з другога – ставіць пад сумнеў магчымасць існавання адзінай абсалютнай праўды.

Прэм'ера адбылася 23 мая 2014 года  
Працягласць – 1 гадзіна 30 хвілін (без антракта)

На сцэне Новага драматычнага тэатра  
вул. П. Чайкінай, 16  
Пачатак а 19-й гадзіне  
Спектакль ідзе на польскай, нямецкай і рускай мове з рускімі субтытрамі  
18+



### МУЛЬТКУЛЬТУРНЫ ГОРАД

Творчы калектыў, створаны Монікай Дабраўляньскай у 2012 годзе. Праект мае такія мэты, як узаемадзеянне з культурнай прасторай Берліна; пошук і развіццё новых эксперыментальных тэатральных пляцовак; стварэнне платформы для ўзаемадзеяння творчых людзей з Заходняй і Усходняй Еўропы, а таксама з нееўрапейскіх краін. Асабліва ўвага надаецца пераадоленню палітычных бар'ераў і ўцягванню артыстаў з палітычна ізаляваных дзяржаў у адзіны творчы працэс.

### МУЛЬТКУЛЬТУРНЫ ГОРОД

Творческий коллектив, созданный Моникой Добровлянской в 2012 году. Проект преследует такие цели, как взаимодействие с культурным пространством Берлина; поиск и развитие новых экспериментальных театральных площадок; создание платформы для взаимодействия творческих людей из Западной и Восточной Европы, а также из неевропейских стран. Особое внимание уделяется преодолению политических барьеров и вовлечению артистов из политически изолированных государств в единый творческий процесс.

### MULTICULTURAL CITY

A collective of artists, which was founded by Monika Dobrowlanska in 2012. It pursues such a goals as the artistic engagement with the location of Berlin and the focus on Berlin as cross-cultural metropolis; the exploration and development of experimental stage performances; creation of a platform, which enables the encounter between artists from Eastern and Western Europe as well as from extra-European foreign countries. This is also about a special focus on defeating political barriers and the integration of artists from politically isolated countries into the common process.



### МОНІКА ДАБРАЎЛЯЊСКА

Нарадзілася ў Познані. Скончыла тэатральны факультэт і факультэт славістыкі Рурскага ўніверсітэта ў Бохуме (Германія) і аспірантуру рэжысёрскага факультэта Дзяржаўнага інстытута тэатральна-мастацтва ў Маскве. Рэгулярна супрацоўнічае з тэатрамі Германіі, Польшчы, Італіі і беларускімі артыстамі. У сваёй працы паспяхова сумяшчае традыцыі нямецкага, польскага і расійскага тэатра. Спектаклі рэжысёра неаднаразова прымалі ўдзел у міжнародных тэатральных фестывалях.

### MONIKA DOBROWLAŃSKA

Born in Poznan. Graduated from the theatre department and the department of Slavonic studies at Ruhr University in Bochum (Germany) and completed her postgraduate study in GITIS in Moscow. Regularly collaborates with theaters from Germany, Poland, Italy and with Belarusian artists. In her work successfully combines German, Polish and Russian theatre traditions. Performances of the director have participated in numerous international theatre festivals.

### МОНІКА ДОБРАВЛЯЊСКА

Родилась в Познани. Окончила театральный факультет и факультет славистики Рурского университета в Бохуме (Германия) и аспирантуру режиссерского факультета ГИТИС в Москве. Регулярно сотрудничает с театрами Германии, Польши, Италии и белорусскими артистами. В своей работе успешно совмещает традиции немецкого, польского и российского театра. Спектакли режиссера неоднократно принимали участие в международных театральных фестивалях.

